

# Consent Form

This survey aims to better understand the influence of the global use of English on the work of translators and interpreters. The insights from this survey are expected to contribute to professional development and training programmes. It is in English and addresses professionals who have English as one of their working languages.

All answers will be treated confidentially.

Thank you!

---

The first item concerns your informed consent about providing answers in this questionnaire. Please read the text below carefully. If you agree, please indicate this below and continue with the items and questions that follow. Answering the survey takes about 15 minutes. If you are not interested, please close your browser.

---

I freely and voluntarily consent to participate in this survey. I understand that I will not receive monetary payment for my participation. I understand that the purpose of this survey is to investigate interpreters' and translators' views about source texts in various settings and that I am free to discontinue my participation at any time.

I understand that all my responses are completely anonymous: no identifying information about me or my workplace will be captured unless I voluntarily offer additional personal or contact information in any of the comment fields. In addition, I understand that my responses will be combined with those of many others (so-called aggregation) and only presented in summary form in order to further protect my anonymity.

I also understand that if I would like more information about this survey or have any questions or concerns, I can contact Prof. Michaela Albl-Mikasa, Zurich University of Applied Sciences (albm@zhaw.ch).

---

I have read the information above and agree to participate in this research by answering the questions in this survey.

☐ Yes  
☐ No

\* must provide value

# CLINT survey

This survey focuses on translators and interpreters who have English as one of their working languages. Most of the questions are optional, but we would appreciate hearing your responses to as many as possible.

Thank you!

You can adjust the font size by clicking on the + or - buttons underneath the A's in the top right of the screen.

You can save your answers and return later by clicking on the button Save & Return Later at the bottom of each page. Please do not forget to click Submit at the end of the survey.

---

Do you work as a translator and/or interpreter?

\* must provide value

- ☐ Yes  
☐ No

---

Is English one of your working languages?

\* must provide value

- ☐ Yes  
☐ No

---

Which age range do you fall into?

- ☐ 20 or younger  
☐ 21-25  
☐ 26-30  
☐ 31-35  
☐ 36-40  
☐ 41-45  
☐ 46-50  
☐ 51-55  
☐ 56-60  
☐ 61-65  
☐ 66-70  
☐ over 70

---

What gender do you identify with?

- ☐ male  
☐ female  
☐ non-binary  
☐ prefer not to specify

---

I have been working as a translator/interpreter for about:

- ☐ up to 5 years  
☐ 6-10 years  
☐ 11-15 years  
☐ 16-20 years  
☐ 21-25 years  
☐ 26-30 years  
☐ 31-35 years  
☐ 36-40 years  
☐ 41-45 years  
☐ over 45 years

---

What percentage have you worked on average per year as a translator and/or interpreter over the past 5 years?

- ☐ under 20%  
☐ 20-39%  
☐ 40-59%  
☐ 60-79%  
☐ 80% or over

---

If you had to choose only one, which of the following best describes your primary occupation?

\* must provide value

- ☐ conference interpreter  
☐ community interpreter  
☐ translator  
☐ post-editor

Do you also sometimes do the work of any of the following?

- ☐ conference interpreter
- ☐ community interpreter
- ☐ specialist translator
- ☐ post-editor
- ☐ AVT translator
- ☐ literary translator
- ☐ post-editor
- ☐ court interpreter
- ☐ proof-reader

I am a member of the following professional associations:

- ☐ AIIC
- ☐ (a) national association(s)
- ☐ other

National association(s) (please specify):

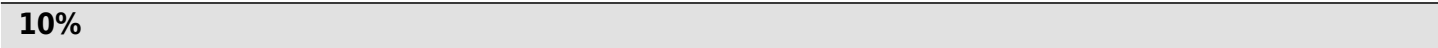
\_\_\_\_\_

Other (please specify):

\_\_\_\_\_

In a typical year before the pandemic, I interpreted on this many days...

- ☐ 1 - 20
- ☐ 21 - 40
- ☐ 41 - 60
- ☐ 61 - 80
- ☐ 81 - 100
- ☐ more than 100



---

What do you consider your first/native language?

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese

---

Do you have another native language?

- ☐ Yes. I have two native languages in total.
- ☐ Yes. I have three native languages in total.
- ☐ No.

What do you consider your other native language?

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese

What do you consider your other native language?

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other
- ☐ More than one

If (any of) your first/native language(s) is not included in the list(s) above, please enter it here:

\_\_\_\_\_

The following questions relate to your working language combination(s). Please include English.

- How many A-languages do you have?
- ☐ 1
  - ☐ 2
  - ☐ 3



A language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

(Start typing the name of the language in English and the list will jump to the correct entry.)

Other A language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

---

Other A language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

---

If (any of) your A-language(s) is not included in the list(s) above, please enter it here:

---

---

How many B-languages do you have?

- ☐ 0
- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ 5

B language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other:

(Start typing the name of the language in English and the list will jump to the correct entry.)

Other B language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other:

Other B language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other:

Other B language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other:



Other B language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other:

If (any of) your B-language(s) is not included in the list(s) above, please enter it here:

---

---

How many C-languages do you have?

- ☐ 0
- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ 5

C language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

(Start typing the name of the language in English and the list will jump to the correct entry.)

Other C language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

Other C language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

Other C language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

---

Other C language:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese
- ☐ Other

---

If (any of) your C-language(s) is not included in the list(s) above, please enter it here:

---

**20%**

I work in the following professional context(s):

- ☐ commercial/private market
- ☐ local authorities
- ☐ healthcare
- ☐ government
- ☐ international institutions
- ☐ NGO
- ☐ other

Other (please specify):

---

I work:

- ☐ as a freelancer
- ☐ as a staff member
- ☐ both

How many languages do you usually work into? If you work into your first/native language(s) please include them as well.

- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ 5



---

Language(s) I usually work into:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese

---

If (any of) your language(s) is not included in the list, please enter it here:

---

---

How many languages do you usually work out of? If you  
work out of your first/native language(s) please  
include them as well.

- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ 5

---

Language(s) I usually work out of:

- ☐ Albanian
- ☐ Arabic
- ☐ Bengali
- ☐ Bhojpuri
- ☐ Bosnian
- ☐ Bulgarian
- ☐ Croatian
- ☐ Czech
- ☐ Danish
- ☐ Dutch
- ☐ Eastern Punjabi
- ☐ English
- ☐ Estonian
- ☐ Finnish
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Greek
- ☐ Gujarati
- ☐ Hausa
- ☐ Hindi
- ☐ Hungarian
- ☐ Indonesian
- ☐ Irish
- ☐ Italian
- ☐ Japanese
- ☐ Javanese
- ☐ Korean
- ☐ Latvian
- ☐ Lithuanian
- ☐ Maithili
- ☐ Maltese
- ☐ Mandarin Chinese
- ☐ Marathi
- ☐ Montenegrin
- ☐ Odia
- ☐ Persian
- ☐ Polish
- ☐ Portuguese
- ☐ Romanian
- ☐ Romansh
- ☐ Russian
- ☐ Serbian
- ☐ Slovak
- ☐ Slovenian
- ☐ Spanish
- ☐ Swahili
- ☐ Swedish
- ☐ Tamil
- ☐ Telugu
- ☐ Thai
- ☐ Turkish
- ☐ Ukrainian
- ☐ Urdu
- ☐ Vietnamese
- ☐ Western Punjabi
- ☐ Wu Chinese
- ☐ Yue Chinese

---

If (any of) your language(s) is not included in the list, please enter it here:

---

**30%**

**The following questions all relate to the source texts and/or talks in English that you deal with in your work setting.**

How would you describe the difficulties you encounter most often in English texts/talks? Multiple answers are possible.

- ☐ unusual accent/spelling/punctuation
- ☐ infrequent vocabulary
- ☐ literary style
- ☐ register shifts
- ☐ vagueness
- ☐ unclear pronoun reference
- ☐ technical topic
- ☐ abstract topic
- ☐ complex sentence structures
- ☐ long sentences
- ☐ concepts non-existent/different in target culture
- ☐ technical terminology
- ☐ no lexical equivalents in target language
- ☐ puns/jokes/humor/idioms
- ☐ high delivery speed
- ☐ high information density
- ☐ complicated or complex text organization
- ☐ lack of logic
- ☐ other

Other (please specify):

---

What proportion of source texts/talks produced by native speakers of English would you consider poor?

- ☐ all
- ☐ the majority of them
- ☐ about half of them
- ☐ the minority of them
- ☐ none

How would you describe poor source texts produced by native speakers of English ? Multiple answers are possible.

- ☐ unusual pronunciation
- ☐ incorrect spelling/punctuation
- ☐ odd word choice
- ☐ misuse of vocabulary
- ☐ odd style
- ☐ inappropriate register shifts
- ☐ lack of logic
- ☐ vagueness
- ☐ lack of cohesion
- ☐ poor organization
- ☐ unclear pronoun reference
- ☐ awkward sentence structures
- ☐ grammatical errors
- ☐ unconventional use of metaphors and/or concepts
- ☐ I don't know
- ☐ other

Other (please specify):

---

Are you provided with information beforehand about whether the producer of the source text/talk is a non-native speaker of English?

- ☐ always
- ☐ usually
- ☐ rarely
- ☐ no

---

Can you otherwise recognize whether a source text/talk has been produced by a native or a non-native speaker?

- ☐ always
- ☐ usually
- ☐ rarely
- ☐ no

---

In your experience, what proportion of the source texts/talks you usually deal with are produced by non-native speakers of English?

- ☐ all
- ☐ the majority of them
- ☐ about half of them
- ☐ the minority of them
- ☐ none
- ☐ not applicable

**40%**

What proportion of source texts/talks produced by non-native speakers of English would you consider poor?

- ☐ all  
☐ the majority of them  
☐ about half of them  
☐ the minority of them  
☐ none

How would you describe poor source texts produced by non-native speakers of English? Multiple answers are possible.

- ☐ unusual pronunciation  
☐ incorrect spelling/punctuation  
☐ odd word choice  
☐ misuse of vocabulary  
☐ odd style  
☐ inappropriate register shifts  
☐ lack of logic  
☐ vagueness  
☐ lack of cohesion  
☐ poor organization  
☐ unclear pronoun reference  
☐ awkward sentence structures  
☐ grammatical errors  
☐ unconventional use of metaphors and/or concepts  
☐ I don't know  
☐ other

Other (please specify):

\_\_\_\_\_

How would you describe the major difficulties of translating/interpreting source texts/talks produced by non-native speakers (max. 5)?

- ☐ unusual pronunciation  
☐ incorrect spelling/punctuation  
☐ odd word choice  
☐ misuse of vocabulary  
☐ odd style  
☐ inappropriate register shifts  
☐ lack of logic  
☐ vagueness  
☐ lack of cohesion  
☐ poor organization  
☐ unclear pronoun reference  
☐ awkward sentence structures  
☐ grammatical errors  
☐ unconventional use of metaphors and/or concepts  
☐ I don't know  
☐ other

Other (please specify):

\_\_\_\_\_

How do you cope with unusual pronunciation in a source talk produced by a non-native speaker?

\_\_\_\_\_

How do you cope with incorrect spelling/punctuation in a source text produced by a non-native speaker?

\_\_\_\_\_

How do you cope with odd word choice in a source text/talk produced by a non-native speaker?

\_\_\_\_\_

---

How do you cope with misuse of vocabulary in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with odd style in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with inappropriate register shifts in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with lack of logic in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with vagueness in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with lack of cohesion in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with poor organization in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with unclear pronoun reference in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with awkward sentence structures in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with grammatical errors in a source talk/text produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with unconventional use of metaphors and/or concepts in a source talk/text produced by a non-native speaker?

---

---

How do you cope with these other difficulties in a source text/talk produced by a non-native speaker?

---

**50%**

Apart from having to deal with texts/talks produced by non-native speakers of English, how often are you otherwise exposed to English produced by non-native speakers in your work setting (e.g. in contact with commissioners, providers, clients or colleagues)?

- ☐ several times a day  
☐ daily  
☐ several times a week  
☐ weekly  
☐ less than once a week

How often are you exposed to English produced by non-native speakers outside of your work?

- ☐ several times a day  
☐ daily  
☐ several times a week  
☐ weekly  
☐ less than once a week

In what modality (or modalities) are you usually exposed to non-native English outside of your work context?

- ☐ reading  
☐ conversation  
☐ listening (podcasts, etc)  
☐ social media/chats  
☐ internet browsing  
☐ movies/TV shows /YouTube/series  
☐ other

Other (please specify):

---

Do you prefer to translate/interpret texts/talks produced by native or non-native speakers? (This and the following questions relate to the texts and/or speeches that you deal with in your work setting.)

- ☐ native  
☐ non-native  
☐ no preference  
☐ it depends  
☐ other

What does it depend on?

---

Other (please specify):

---

In what ways can texts/talks produced by non-native speakers be easier to work with? Multiple answers are possible.

- ☐ simpler sentence structures  
☐ more frequent words  
☐ lower information density  
☐ repetitions  
☐ slower delivery  
☐ not easier at all  
☐ other

Other (please specify):

---



**60%**

Do you find it easier to understand non-native English produced by someone whose first language is a language you also know?

- ☐ yes  
☐ sometimes  
☐ no  
☐ I don't know

Do you prepare differently if you know that there will be non-native speakers of English?

- ☐ yes  
☐ sometimes  
☐ no  
☐ I don't know

If yes: In what way?

---

If you translate/interpret a poor source text/talk produced by a non-native speaker, do you try to make your target text/rendition (multiple answers possible)...

- ☐ an absolute equivalent of the source text  
☐ more understandable  
☐ clearer  
☐ smoother  
☐ better style  
☐ better structured  
☐ other

Other (please specify):

---

Do you do the same for poor source texts produced by a native speaker?

- ☐ yes  
☐ sometimes  
☐ no  
☐ I don't know.

How do you find dealing with source texts/talks produced by non-native speakers of English compared to those produced by native speakers of English? Multiple answers are possible.

- ☐ more difficult  
☐ more stressful  
☐ more effortful  
☐ more tiring  
☐ more unpleasant to work with  
☐ more frustrating  
☐ no difference  
☐ easier  
☐ less stressful  
☐ less effortful  
☐ less tiring  
☐ more interesting to work with  
☐ more satisfying  
☐ other

Other (please specify):

---

How confident do you feel that you generally understand the intended meaning of a text produced by non-native speakers of English?

not confident at  
all

very confident

=====

(Place a mark on the scale above)

**70%**

Do you adapt your translation/interpreting for a target audience/client that does not speak English as a native language?

- ☐ yes  
☐ sometimes  
☐ no  
☐ not applicable

Do you feel that frequent exposure to text/talks produced by non-native speakers affects your written and/or spoken English?

- ☐ yes  
☐ to a certain extent  
☐ no  
☐ not applicable

In what way?

\_\_\_\_\_

Do you feel that exposure to texts/talks produced by non-native speakers affects your understanding of English produced by non-native speakers?

- ☐ yes  
☐ to a certain extent  
☐ no  
☐ I don't know

In what way?

\_\_\_\_\_

Do you think that your clients' expectations concerning your English have changed since you started working as a translator and/or interpreter?

- ☐ yes   ☐ no   ☐ I don't know

How have their expectations changed?

\_\_\_\_\_

Do you think that your own expectations concerning your English have changed since you started working as a translator and/or interpreter?

- ☐ yes   ☐ no   ☐ I don't know

How have your expectations changed?

\_\_\_\_\_

Do you find it easy to deal with the English texts/talks produced by speakers of (multiple answers possible) ...

- ☐ your first language(s)  
☐ languages similar to your first language(s)  
☐ English as a first language  
☐ any language other than English  
☐ other

Other (please specify):

\_\_\_\_\_

Do you find it difficult to deal with the English texts/talks produced by speakers of (multiple answers possible) ...

- ☐ your first language(s)  
☐ languages similar to your first language(s)  
☐ English as a first language  
☐ any language other than English  
☐ other

Other (please specify):

\_\_\_\_\_

---

Based on your personal experience, would you say that there are fewer assignments because more events are English-only?

- ☐ The number of assignments has increased.  
☐ The number of assignments has decreased.  
☐ The number of assignments has remained the same.  
☐ I don't know.

---

Would you say according to your experience that there are fewer booths for language pairs not involving English?

- ☐ yes  
☐ no  
☐ I don't know

---

Based on your experience, would you say that the number of interpreting assignments involving non-native speakers of English has...?

- ☐ increased  
☐ decreased  
☐ remained the same  
☐ I don't know  
☐ not applicable

---

Do you think that the increased use of English has had any impact on your level of job satisfaction? If so, in what way?

- ☐ Yes  
☐ No  
☐ I don't know

---

In what way?

---

**80%**

Have you ever heard of English as a lingua franca (ELF)?

- ☐ yes  
☐ no

Where did you hear about it? Multiple answers are possible.

- ☐ on the internet  
☐ from colleagues  
☐ during my translator/interpreter training  
☐ from my employer  
☐ in a specialized journal  
☐ from a professional association  
☐ other

Other (please specify):

---

Do you think that the spread of English as a lingua franca (ELF) is an opportunity or a risk for your profession?

- ☐ It's an opportunity.  
☐ It's rather an opportunity.  
☐ It's both an opportunity and a risk.  
☐ It's rather a risk.  
☐ It's a risk.  
☐ I don't know.

It's an opportunity because....

---

It's rather an opportunity because....

---

It's both an opportunity and a risk because....

---

It's rather a risk because....

---

It's a risk because....

---

Do you think that your status as an interpreter/translator has changed since English has become more important in the world?

- ☐ yes; it has become higher  
☐ no; not at all  
☐ no; not since I started working  
☐ yes; it has become lower  
☐ I don't know

**90%**

Would you be interested in learning more about ELF?

- ☐ yes  
☐ no  
☐ I don't know

Please specify which aspects:

- ☐ in general  
☐ with regard to translation practices  
☐ with regard to interpreting practices  
☐ other

Other (please specify):

\_\_\_\_\_

Do you think that ELF-specific practices should be included in translation and/or interpreting training?

- ☐ yes  
☐ no  
☐ I don't know

Which aspects would you suggest?

\_\_\_\_\_

What advice would you give to new translators or interpreters with regard to texts produced by non-native speakers of English?

\_\_\_\_\_

Are there any other questions or aspects that you would have liked to see in this survey?

\_\_\_\_\_

Are there any comments that you would like to make about the survey itself?

\_\_\_\_\_